

5η Συνάντηση Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων
Στρογγυλό Τραπέζι: Η πιστοποίηση του μεταφραστή στην Ελλάδα
Θεσσαλονίκη 23 Μαΐου 2015

Συμπεράσματα

Στο στρογγυλό τραπέζι συμμετείχαν εκπρόσωποι τεσσάρων συλλόγων μεταφραστών (ΠΕΜ, ΠΕΕΜΠΠ, ΣΜΕΔ, ΠΣΕΜΥΠΕΞ) και ο Σ. Γραμμενίδης (ΑΠΘ), με συντονιστή τον Παναγιώτη Αλεβαντή, υπεύθυνο του Γραφείου Αθήνας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής. Από τη συζήτηση προέκυψαν τα εξής συμπεράσματα:

1. Για πρώτη φορά εκπρόσωποι από τις τέσσερις μεγάλες επαγγελματικές ενώσεις των μεταφραστών κάθισαν στο ίδιο τραπέζι.
2. Οι πολίτες δεν γνωρίζουν το ρόλο του μεταφραστή και της μετάφρασης ούτε και τα κριτήρια ποιότητας της μεταφραστικής δουλειάς. Οι επαγγελματίες μεταφραστές πρέπει να ευαισθητοποιήσουν το κοινό π.χ. με παρουσιάσεις, παρουσία σε εκθέσεις, άρθρα και εμφανίσεις στα ΜΜΕ.
3. Για ιστορικούς λόγους και μέχρι να υπάρξουν πανεπιστημιακές σπουδές μετάφρασης στην Ελλάδα (τυπική εκπαίδευση), ασχολήθηκαν με το επάγγελμα του μεταφραστή πολλοί πτυχιούχοι από άλλους επιστημονικούς κλάδους (μη τυπική εκπαίδευση) αλλά και γενικότερα γλωσσομαθείς που παρακολούθησαν μαθήματα σε μη πανεπιστημιακές σχολές (άτυπη εκπαίδευση). Αυτό οφειλόταν εν μέρει και στην εξειδίκευση των προς μετάφραση κειμένων (νομικά, τεχνικά, οικονομικά). Το ενδεχόμενο σύστημα πιστοποίησης δεν θα πρέπει να αγνοήσει αυτή την πραγματικότητα που συχνά δημιούργησε και στρεβλώσεις (π.χ. δικαίωμα μεταφράσεων από τους δικηγόρους).
4. Η πιστοποίηση αποτελεί κάποιο εχέγγυο ποιότητας για τους πελάτες και έχει στόχο την προστασία του καταναλωτή από άτομα που δεν έχουν σχέση με το την επαγγελματική δεοντολογία της μετάφρασης. Στόχος θα πρέπει να είναι το ξεκαθάρισμα του επαγγέλματος από τους «αλεξιπτωτιστές» και η βελτίωση των αμοιβών, το σημαντικότερο πρόβλημα που αντιμετωπίζει σήμερα ο χώρος.
5. Σημαντικό ρόλο μπορεί να διαδραματίσουν, ιδίως για την δικαστηριακή μετάφραση και διερμηνεία, οι σχετικές περί ποιότητας πρόνοιες της ενωσιακής οδηγίας 2010/64/ΕΕ.
6. Απαιτείται ακόμη πολύ συζήτηση προκειμένου να υπάρξει σύγκλιση των (συχνά αποκλινουσών) απόψεων των επαγγελματικών ενώσεων μεταφραστών και των Πανεπιστημίων που προσφέρουν σπουδές μετάφρασης, μέχρι να διατυπωθούν πρακτικά υλοποιήσιμες προτάσεις.